

РУССКОЕ КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ В ЕВРОПЕ

Об учебном модуле «Русское культурное наследие в Европе»

В настоящее время наблюдается растущий интерес слушателей курсов русского языка и студентов учебных заведений за рубежом к культурному наследию не только в России, но и за её пределами. Образ живого и активного культурного наследия востребован и культурные компетенции становятся не менее важными, чем компетенции лингвистические.

Однако анализ существующих пособий по русскому языку как иностранному (РКИ) показывает, что в настоящее время наличие элементов культурного наследия эпизодично и они лишь частично включены в учебные пособия.

Русское культурное наследие в Европе находится совсем рядом с нами. Стоит лишь только внимательно посмотреть вокруг. Путешествуя по европейским странам, некоторые студенты нередко обращают своё внимание на православные храмы, памятники и мемориальные доски с мест, где когда-то жили и создавали свои произведения наши знаменитые соотечественники. Но иногда они даже не догадываются об исторических следах, которые часто остаются незамеченными, но достойны особого внимания.

Но не только далёкое прошлое привлекает слушателей и студентов. В европейских странах живут талантливые русскоязычные люди, которые дарят всем своё музыкальное, литературное и художественное творчество. Мы встречаемся с ними на концертах, выставках, литературных вечерах. Это делает наследие живым источником для общения на русском языке и расширяет границы «русского мира».

Со стороны преподавателей РКИ также отмечается большой интерес к раскрытию темы русского культурного наследия посредством интеграции этой темы в обучающие курсы.

Разработанный учебный модуль « Русское культурное наследие в Европе» в ходе европейского проекта «Живые языки/Живое наследие» (2017-2019) партнёрами из шести стран (Франция, Великобритания, Германия, Польша, Дания и Кипр) является существенным вкладом в учебные программы русского языка как иностранного.

Модуль предусмотрен как для слушателей курсов русского языка и студентов (уровень В1-В2), так и для всех, кто интересуется культурным наследием. Он соединяет три измерения: культурное, образовательное и цифровое и направлен прежде всего на повышение качества образования учащихся, на обогащение педагогического содержания путем сочетания преподавания русского языка как иностранного с преподаванием культурного наследия с помощью технологий.

Для этой цели впервые в практике преподавания РКИ был создан образовательный канал Ютуб «Живые языки/Живое наследие» и открыт аккаунт на Инстаграме. Использование различных информационных технологий сможет помочь студентам освоить русский язык как в аудиторной, так и внеаудиторной (внеклассной) работе.

Модуль включает следующие элементы :

- Интерактивная карта <https://lvpverasmus.com/carte-interactive/>
- Каталог мест русского культурного наследия в Европе <https://lvpverasmus.com/catalogue-des-hauts-lieux-de-la-presence-russe/> (на фр.язык)
- Сборник текстов <https://lvpverasmus.com/wpcontent/uploads/2019/08/Recueil-textes-2019.pdf>
- Тексты по странам <https://lvpverasmus.com/textes/>
- Видео и аудиоверсии с ссылками на тексты на образовательном канале YouTube: https://www.youtube.com/channel/UClA6ld0WKT51nILDb3_tUBQ
- Instagram : <http://www.instagram.com/lvpverasmus>

Цели модуля:

- совершенствование коммуникативных навыков слушателей и студентов, выработка навыков монологической и диалогической речи на материале текстов с использованием аудио и видео

- носителей, контроль грамматических навыков, освоение специфической лексики историко-культурологической тематики;
- знакомство с образцами русского культурного наследия в европейских странах как феномена межкультурного диалога между странами;
 - установление эмоционального контакта между слушателями, формирование творческого подхода к выполнению заданий.

Список текстов и приложений

	Страна	Название текста (аудио и видеоклип)
1	Франция	1. «Русский» Вильфранш
		2. Загадочный Вальроз
		3. Православные церкви в Ницце
		4. "Безумные 20-е"
		5. Тургенев в Буживале
2	Германия	6. Марина Цветаева в Германии : счастливые моменты детства
		7. Александр Бородин : от химии к музыке
		8. Принцесса Луиза : открытие русского Баден-Бадена
		9. Иван Тургенев в Германии: на краю чужого гнезда
		10. Антон Чехов : жизнь после смерти в Баденвейлере
3	Дания	11. Русские места в Копенгагене
		12. Датская принцесса Дагмар – русская императрица Мария Фёдоровна
		13. Наши современники : русский скульптор в Копенгагене
		14. «Балалайка » или оркестр Павловского в Копенгагене
		15. Наши современники : русский музыкант в Копенгагене
4	Польша	16. « Русская » Варшава
		17. Вертинский и Польша
		18. Варшавянин Осип Мандельштам
		19. Улица Мандельштама в Варшаве
		20. Он выбрал скромный Бельведер
5	Великобритания	21. Камуфляж в Британской армии

		22. Русский след в Национальной галерее Лондона
		23. Почему флаг Шотландии похож на флаг российского флота?
		24. Легендарный «Варяг»
		25. В гостях у Лермонтовых
6	Кипр	26. Путешествие на Восток князя Петра Вяземского
		27. Мистическое место: монастырь Ставровуни
		28. «Хождение инокa Зосима» и путешествие Василия Барского
		29. Белая эмиграция на Кипре
		30. Авраам Норов и путешествие на Восток

Методические рекомендации

Настоящее пособие представляет собой сборник текстов, составителями которого стали преподаватели и учащиеся проекта "Живые языки & Живое наследие". Все тексты объединены общей темой русского культурного присутствия в Европе.

Сборник текстов знакомит иностранных студентов с феноменом русского культурного наследия в Европе, даёт сведения о местах русского культурного присутствия, рассказывает об известных и малоизвестных фактах русской истории и культуры за рубежом.

Цель пособия - развитие навыков чтения на материале специально отобранных тематических текстов - вытекает из потребностей иностранцев знакомиться не только с историей и культурой современной России, но и с историей её культурного наследия за рубежом.

Настоящее пособие адресовано иностранным учащимся среднего и продвинутого уровней обучения (B1-B2) и может быть использовано как для аудиторной работы, так и для самостоятельного обучения. Основным материалом, на основе которого решается данная задача, это учебный текст.

Для этой цели были составлены небольшие по объёму и интересные по содержанию тексты. Главное требование к их отбору - привлекательность и занимательность материала. Использование на уроке этих текстов даст возможность преподавателю ввести учащихся в атмосферу творческих исканий русских людей, оказавшихся волею судьбы и обстоятельств вдали от Родины.

Тематическое разнообразие текстов, отражающих богатство творчества представителей русской культуры, позволит каждому читателю найти что-то близкое его душе. Мы надеемся, что эта работа позволит сделать процесс обучения русскому языку более эффективным и разнообразным.

Кроме того, представленные тексты расширят значительно интерес учащихся к феномену русского культурного наследия, обогатив их общую культуру.

Пособие состоит из 6 разделов, подготовленных каждым партнёром. Тексты, представленные в каждом разделе, снабжены небольшим вступлением с кратким содержанием сюжета, в котором приведены сведения, факты, справки о жизни или творческой карьере той или иной личности. Каждый текст носит законченный характер и является самостоятельным фрагментом, иллюстрирующим феномен русского культурного присутствия в Европе.

Мы намеренно не снабдили тексты подробным словарём и лингвострановедческими комментариями, предоставив тем самым определённую свободу как преподавателям, так и учащимся строить свои алгоритмы работы над текстом безотносительно заданных рамок и решать уместные моменту учебные задачи.

Задача преподавателя создать особый интерес к выбранной теме. С этой целью можно предварительно показать точку на интерактивной карте сайта, отправить видеоклип (длительность – 1 минута) на Инстаграм для тех, кто подключён к этому приложению или через сеть ФБ. Эта работа возможна вне аудиторного занятия и факультативна.

На основе текстов были созданы видеоклипы (длительность до 10 минут). Многие из них были засняты непосредственно с мест присутствия героев сюжета. Для знакомства с текстом преподавателям и учащимся достаточно обратиться к ссылке на текст видеоклип на канале YouTube или найти полностью сборник на сайте проекта.

Изучение текстов с использованием видеоклипов

Преподавателю необходимо будет выбрать вариант представления видеоклипа ученикам на уроке. Мы предлагаем три варианта, которые

могут быть приняты во внимание при использовании видео на канале YouTube.

Если в аудитории нет выхода в интернет, то видеоклип можно предварительно бесплатно скачать с помощью одного из специальных сайтов, предназначенных для этой цели.

Первый вариант - Анализ-Синтез-Анализ

Перед знакомством с текстом учитель

- объявляет выбранную тему и объясняет цели, которые должны быть достигнуты;
- проводит предтекстовую подготовительную работу, которая будет способствовать пониманию видеоклипа;
- представляет словарный запас и анализирует все грамматические трудности;
- обсуждает основные понятия изучаемого текста и объясняет его более конкретные моменты.

Вся эта подготовительная и аналитическая работа позволяет поставить знания каждого учащегося на соответствующий уровень с пониманием изучаемого текста.

Во время первого просмотра видеоклипа его можно разделить на отдельные фрагменты и попросить учащихся

- сосредоточиться на сюжете и делать заметки (ключевые слова, фразы);
- найти различные понятия и элементы изучаемого сюжета;
- преподаватель делает необходимые комментарии;
- чтение учащимися фрагмента текста.

Второй просмотр видеоклипа в целом объединит все элементы темы и может иметь некоторые элементы для дискуссии на эту тему.

После двух просмотров учитель

- даёт полное объяснение по теме;
- убеждается, что все учащиеся понимают сюжет;
- поощряет обсуждение вокруг темы;

- чтение текста полностью.

Чтобы завершить усвоение последовательного просмотра видео, учитель может предложить учащимся различные виды упражнений, которые можно выполнить дома.

Войдя на канал YouTube, ученики могут смотреть видео столько раз, сколько захотят, совершенствуя своё произношение и понимание сюжета с помощью аудиоверсии. Этой работой можно заняться в любом месте, где есть интернет.

Второй вариант - синтез-анализ-синтез

Эта формула позволяет вам начать новую тему и представить ее в полном объёме.

В начале урока учитель

- объявляет выбранную тему и объясняет цели, которые должны быть достигнуты;
- показывает полностью сюжет, попросив учащихся сосредоточиться на нем и делать заметки (ключевые слова, выражения).

Это позволит учащимся охватить всю тему в целом и понять уровень сложности, который представляет изучаемый видеосюжет.

Во время урока

- объясняет различные понятия и анализирует проблемы изучаемого сюжета (словарный запас, выражения, грамматические явления, элементы культуры и т. д.);
- показывает видео повторно, анализируя с учениками отдельные изображения, произношение отдельных слов или фраз, которые могут внести конкретность в понимание сюжета учениками;
- чтение текста можно организовать по фрагментам.

К концу урока

- убеждается, что все учащиеся понимают сюжет, предложив им при необходимости просмотреть видео ещё раз;

- предлагает несколько вопросов, чтобы начать дискуссию на эту тему.

В конце урока учитель может подготовить учеников к краткому изложению темы, которое нужно сделать дома, или найти на YouTube другую информацию по этому вопросу, чтобы обогатить свои аргументы во время обсуждения в классе.

Третий вариант - прослушивание - просмотр – дискуссия

Эта формула может использоваться в группах, где ученики имеют продвинутый уровень.

В начале урока учитель

- объявляет выбранный сюжет и объясняет цели, которые должны быть достигнуты;
- предлагает слушателям прослушать всю аудиозапись сюжета (с закрытыми глазами для лучшей концентрации);
- задаёт вопросы на понимание услышанного;
- начинает второе прослушивание, если он обнаружит, что уровень понимания составляет менее 60%.

Во время урока

- дополняет аудиозапись необходимыми пояснениями;
- убеждается, что все учащиеся понимают сюжет;
- предлагает учащимся смотреть видеосюжет.

К концу урока

- даёт возможные темы для обсуждения данного сюжета;
- поощряет учащихся для дискуссии на предложенную эту тему.

Грамматический материал

Для отработки грамматического материала рекомендуется преимущественно повторить использование

- причастий и деепричастий;
- числительных при обозначении дат.

Лексический материал

- имена собственные;
- географические названия;
- названия исторических событий.

Весь контент и результаты в свободном доступе на WEB-портале и на канале YouTube. Учитывая его эволюционный характер, адаптируемый к другим формативным контекстам, проект может иметь расширение в других направлениях учебной работы и вызвать интерес широкой аудитории, интересующейся культурным наследием.

Авторы: **Жуковские Антонина и Игорь**, преподаватели РКИ, курсы русского языка ассоциации «Россия-Аквитания» (Бордо, Франция) <http://www.russie-aquitaine.com/fr/>, координаторы проекта программы «Живые языки/живое наследие».
russie-aquit@mail.ru +33 6 46 61 22 78